|  |
| --- |
|  **UNIVERSITY OF NIŠ** |
| **Course Unit Descriptor** | **Faculty**  | **Faculty of Philosophy** |
| **GENERAL INFORMATION** |
| Study program  | French Language and Literature |
| Study Module (if applicable) | / |
| Course title | Modern theory of translation |
| Level of study | ☐Bachelor x Master’s ☐ Doctoral |
| Type of course | ☐ Obligatory x Elective |
| Semester  |  x Autumn ☐Spring |
| Year of study  | I |
| Number of ECTS allocated | 6 |
| Name of lecturer/lecturers | Ivan Jovanović |
| Teaching mode |  x Lectures ☐Group tutorials ☐ Individual tutorials ☐Laboratory work ☐ Project work x Seminar ☐Distance learning ☐ Blended learning ☐ Other |
| **PURPOSE AND OVERVIEW (max. 5 sentences)** |
| The aim of this course is presenting the main theoretical approaches to translation with the second half of the XX century and the beginning of XXI century. |
| **SYLLABUS (brief outline and summary of topics, max. 10 sentences)** |
| 1. Periodization - diachronic overview of the development of thought about translating. 2. The theory of translation as a science of translation - the second half of the XX century. 3. Linguistic approaches to translation. 4. Steiner's hermeneutic approach to translation. 5. Text translation approach: Delil and discourse analysis. 6. The views of Robert Larose of translation. 7. Cognitive approach to the translation. 8. Interpretative translation theory: "L'Ecole de Paris". 9. Skopos Theory. 10. Polysystem theory.**Bibliographic references:** 1. Bassnett, Susan, Lefeverе, André. *Constructing cultures. Essays on Literary translations*. Clevedon et al.: Multilingual matters, 1998.2. Berman, Antoine. *L’épreuve de l’étranger*. Gallimard, Paris, 1984.3. Eco, Umberto. *Dire presque la même chose*. Expériences de traduction. Edition Grasset & Fasquelle, Paris, 2006. 4. Guidère, Mathieu. *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain*. Groupe de Boeck, Bruxelles, 2010.5.Jakobson R. “Les Aspects linguistiques de la traduction” in Jakobson R. *Essais de linguistique générale*. Les éditions de minuit, Paris, 1963.6. Ladmiral, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction.* Paris, Gallimard, 1994.7. Larose, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*. Presse de l’Université de Québec, 1989. |
| **LANGUAGE OF INSTRUCTION** |
| ☐Serbian (complete course) ☐ English (complete course) x French and Serbian (complete course)☐Serbian with English mentoring ☐Serbian with other mentoring \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA** |
| **Pre exam duties** | **Points** | **Final exam** | **points** |
| **Activity during lectures** | **5** | **Written examination** | **/** |
| **Practical teaching** | **5** | **Oral examination** | **30** |
| **Teaching colloquia** | **60** | **OVERALL SUM** | **100** |
| **\*Final examination mark is formed in accordance with the Institutional documents** |